

日本エドワード・サピア協会 第 34 回研究発表会
(講演要旨)

＜翻訳で伝わるもの、伝わらないもの＞

柴田元幸
(東京大学名誉教授)

“Poetry is what is lost in translation” とは詩人ロバート・フロストが言ったとされる有名な言葉ですが、それに逆らって“Poetry is what is gained in translation”と唱える詩人もいます。これに関し僕自身は何の理論的な答えも持っていませんが、翻訳をして何は伝わるか、何は伝わらないか、そもそも翻訳によって自分は何を伝えようとしているのか、といった事柄について経験的な実感をお話しできればと思っています。